

专八翻译：公共标识语英译技巧专四专八考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/645/2021\\_2022\\_\\_E4\\_B8\\_93\\_E5\\_85\\_AB\\_E7\\_BF\\_BB\\_E8\\_c94\\_645176.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E4_B8_93_E5_85_AB_E7_BF_BB_E8_c94_645176.htm) 导读：随着社会的发展，城市公共场所，旅游景点的中英双语标识语越来越广泛的被使用，各种英语语用错误和不规范现象也随处可见，一起来看看这些公共标识语的翻译及英译技巧吧！近年来，随着中国综合国力日益增强，国际交往日益增多，社会各界对英语的需求日益增长，使用英语的范围也日益扩大。城市公共场所，旅游景点的中英双语标识语越来越广泛的被使用，英语已自然成为中国一种通行的国际交流语言。但是随着城市双语标识语的增多，各种英语语用错误和不规范现象也随处可见，这极大地影响了我国对外交流的国际形象。

【现状】中式英语 (Chinglish) 比比皆是中式英语是指中国的英语学习者和使用者在学习使用过程中，由于受母语及其文化和交际习惯的干扰，加之英语水平有限，凭自己主观想象，硬套汉语规则和习惯组合的不符合规范的英语。例如，“暂停收款”被译为“Stop Cashier”，这就是将中文逐字翻译的结果。而实际上，只要用“Closed”即可。而“注意安全”在有些地方被译为“Notice Safety”。按照这种翻译，就是在提示人们，担心别往安全的地方去。而在英文中，一般用“Danger”，既简单又有警示作用。在某超市的外墙上，有两条醒目的广告语：“天天低价”和“每天都省钱”。其下面的英文分别为“low prices everyday”和“today and any day payless”。这是典型的按照中文意思硬译成的英语。表达同样的意思，不如翻译成“All sale every day”和“We save money for you”更妥当些。

错译,硬译,生造词导致误读有很多标识语由于使用不准确的表达方式,导致信息失真,所要传达的信息不能取得预期效果。“西药房”被错译成“Western Pharmacy”(西方的药店),“不要进入绿地”成了“No entrance to greenland”(不要进入格陵兰岛)。有些商场常常有“Welcome you again”的牌子,我们都知道是欢迎下次再来,但“welcome”就表示欢迎再来了,这么一写,就成了欢迎两次了。再如“司机一滴酒,亲人两行泪”,将其译成“One Drink of Alcohol on the Part of the Driver Can Result in Two Lines of Tears for His Family”。这样的翻译就是生硬的将中文翻译成英语。如果将其译为“Drink and Drive Costs Your Life”,则不仅表达了句子原本的含义,而且更简洁,更具提示作用,也不显得生硬。100Test 下载频道开通,各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)